

# Sveriges överenskommelser med främmande makter



*Utgiven av utrikesdepartementet*

**SÖ 1987: 15**

## **Nr 15**

**Ändringar i konventionen om den internationella organisationen för maritima telekommunikationer via satellit (INMARSAT) jämte driftsöverenskommelsen (SÖ 1979: 25).**

**London den 16 oktober 1985**

Regeringen beslöt den 23 oktober 1986 att godkänna ändringarna. Godkännandeinstrumentet deponerades den 15 december 1986 hos generalsekretären för den internationella sjöfartsorganisationen (IMO) i London. Ändringarna har ännu ej trätt i kraft.

## Amendments to the Convention on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT)

### Preamble

At the end of the Preamble, the following new paragraph is added:

Affirming that a maritime satellite system shall also be *open for aeronautical communications* for the benefit of aircraft of all nations,

### Article 1

#### Definitions

In Article 1, the following new paragraph (h) is added:

(h) "Aircraft" means any machine that can derive support in the atmosphere from the reactions of the air other than the reactions of the air against the earth's surface.

### Article 3

#### Purpose

Article 3, paragraphs (1) and (2) are replaced by the following text:

(1) The purpose of the Organization is to make provision for the space segment necessary for improving maritime communications and, as practicable, aeronautical communications, thereby assisting in improving communications for distress and safety of life, communications for air traffic services, the efficiency and management of ships and aircraft, maritime and aeronautical public correspondence services and radiodetermination capabilities.

(2) The Organization shall seek to serve all areas where there is need for maritime and aeronautical communications.

(3) The Organization shall act exclusively for peaceful purposes.

## Ändringar i konventionen om den internationella organisationen för maritima telekommunikationer via satellit (INMARSAT)

### Inledning

I slutet av inledningen läggs följande nya punkt till:

vilka bekräftar att ett maritimt telesatellit-system även skall vara öppet för luftfartens telekommunikationer till gagn för alla länders luftfartyg,

### Artikel 1

#### Definitioner

I artikel 1 läggs följande nya punkt till:

h) "luftfartyg": varje maskin som kan få stöd i luften på annat sätt än genom luftens tryck mot jordytan.

### Artikel 3

#### Ändamål

Artikel 3, punkterna 1 och 2, ersätts med följande text:

1. Organisationens ändamål är att tillhandahålla den rymdsektor som erfordras för att förbättra telekommunikationerna för sjöfarten och, om möjligt, för luftfarten och därigenom bidra till att förbättra räddnings- och säkerhetskommunikationerna, flygtrafikens telekommunikationer, fartygens och luftfartygens effektiva användning, sjöfartens och luftfartens allmänna teletjänster och radiokommunikationsmöjligheter.

2. Organisationen skall eftersträva att betjäna alla områden i världen där behov av telekommunikationer för sjöfarten och luftfarten föreligger.

3. Organisationen skall verka uteslutande för fredliga ändamål.

*Article 7*

## Access to Space Segment

Article 7, paragraphs (1) and (2) are replaced by the following text:

(1) The INMARSAT space segment shall be open for use by ships and aircraft of all nations on conditions to be determined by the Council. In determining such conditions, the Council shall not discriminate among ships or aircraft on the basis of nationality.

(2) The Council may, on a case-by-case basis, permit access to the INMARSAT space segment by earth stations located on structures operating in the marine environment other than ships, if and as long as the operation of such earth stations will not significantly affect the provision of service to ships or aircraft.

*Article 8*

## Other Space Segments

Article 8, paragraph (1) is replaced by the following text:

(1) A Party shall notify the Organization in the event that it or any person within its jurisdiction intends to make provision for, or initiate the use of, individually or jointly, separate space segment facilities to meet any or all of the maritime purposes of the INMARSAT space segment, to ensure technical compatibility and to avoid significant economic harm to the INMARSAT system.

*Article 12*

## Assembly – Functions

Article 12, sub-paragraph (1)(c) is replaced by the following text:

(c) Authorize, on the recommendation of the Council, the establishment of additional space segment facilities the special or primary purpose of which is to provide radiodetermination, distress or safety services. However, the space segment facilities established to provide maritime and aeronautical public correspondence services can be used for telecommunications for distress, safety and radiodetermination purposes without such authorization.

*Artikel 7*

## Tillgång till rymdsektorn

Artikel 7, punkterna 1 och 2, ersätts med följande text:

1. INMARSAT:s rymdsektor skall stå öppen för användning av fartyg och luftfartyg från alla nationer på villkor som fastställs av styrelsen. Vid fastställandet av villkoren får styrelsen ej göra åtskillnad mellan fartyg på grund av nationalitet.

2. Styrelsen får efter avgörande från fall till fall medge att jordstationer på anläggningar till sjöss som ej är fartyg får tillgång till INMARSAT:s rymdsektor, om och i den mån som driften av sådana jordstationer ej väsentligt inverkar på tillhandahållandet av telekommunikationer för fartyg eller luftfartyg.

*Artikel 8*

## Andra rymdsektorer

Artikel 8, punkt 1, ersätts med följande text:

1. Part skall underrätta organisationen om parten själv eller person under dess jurisdiktion ämnar – ensam eller i samverkan med andra – tillhandahålla, eller göra föranstalter för användning av, separat rymdsektorsutrustning i syfte att tillgodose ett eller flera av de maritima ändamålen med INMARSAT:s rymdsektor, så att teknisk förenlighet uppnås och betydande ekonomisk skada för INMARSAT-systemet undviks.

*Artikel 12*

## Församlingen – uppgifter

Artikel 12, punkt 1.c), ersätts med följande text:

c) Att på rekommendation av styrelsen bemyndiga upprättandet av ytterligare rymdsektorsutrustning vars särskilda eller främsta ändamål är att tillhandahålla radiolokalisering-, räddnings- eller säkerhetstjänst. Den rymdsektorsutrustning som inrättats för att tillhandahålla allmänna teletjänster för sjöfarten och luftfarten kan dock användas för räddnings-, säkerhets- och radiolokaliseringstrafik utan sådant bemyndigande.

Article 15

Council – Functions

Article 15, paragraphs (a), (c) and (h) are replaced by the following text:

(a) Determination of maritime and aeronautical satellite telecommunications requirements and adoption of policies, plans, programmes, procedures and measures for the design, development, construction, establishment, acquisition by purchase or lease, operation, maintenance and utilization of the INMARSAT space segment, including the procurement of any necessary launch services to meet such requirements.

(c) Adoption of criteria and procedures for approval of earth stations on land, on ships, on aircraft, and on structures in the marine environment for access to the INMARSAT space segment and for verification and monitoring of performance of earth stations having access to and utilization of the INMARSAT space segment. For earth stations on ships and aircraft, the criteria should be in sufficient detail for use by national licensing authorities, at their discretion, for type-approval purposes.

(h) Determination of arrangements for consultation on a continuing basis with bodies recognized by the Council as representing shipowners, aircraft operators, maritime and aeronautical personnel and other users of maritime and aeronautical telecommunications.

Article 21

Inventions and Technical Information

Article 21, sub paragraphs (2)(b) and (7)(b)(i) are replaced with the following text:

(2) (b) The right to disclose and to have disclosed to Parties and Signatories and others within the jurisdiction of any Party such inventions and technical information, and to use and to authorize and to have authorized Parties and Signatories and such others to use such inventions and technical information without payment in connexion with the INMARSAT space segment and any earth station on land, ship or aircraft operating in conjunction therewith.

(7) (b) (i) Without payment in connex-

Artikel 15

Styrelsens uppgifter

Artikel 15, punkterna a), c) och h) ersätts av följande text:

a) Att fastställa kravspecifikationer avseende telekommunikationer via satellit för sjöfarten och luftfarten och att antaga riktlinjer, planer, program, förfaranden och åtgärder för projektering, utveckling, konstruktion, upprättande, förvärv genom köp eller förhyring, drift, underhåll och användning av INMARSAT:s rymdsektor, däri inbegripet upphandling av erforderliga uppskjutningstjänster, för att tillgodose organisationens krav.

c) Att anta villkor och förfaranden för godkännande av jordstationer till lands, på fartyg, på luftfartyg och på konstruktioner till sjöss för tillgång till INMARSAT:s rymdsektor samt för kontroll och övervakning och funktionen av sådana jordstationer som fått tillgång till och använder INMARSAT:s rymdsektor. För jordstationer till sjöss och i luften skall villkoren vara så detaljerade att nationella tillståndsgivande myndigheter kan använda dem, om de så önskar, vid typgodkännande.

h) Att fastställa arrangemang för regelbundet samråd med organ vilka erkänts av styrelsen som företrädare för redare, flygföretag, ombordanställda till sjöss och i luften och andra som använder telekommunikationer för sjöfarten och luftfarten.

Artikel 21

Uppfinningar och tekniska upplysningar

Artikel 21, punkterna 2.b) och 7.b) (i), ersätts med följande text:

2. b) Rätt att till parterna och signatärerna och andra under parts jurisdiktion delgiva och låta delgiva sådana uppfinningar och tekniska upplysningar samt rätt att använda och bemyndiga och låta bemyndiga parterna och signatärerna och de andra att använda sådana uppfinningar och tekniska upplysningar utan betalning, om användningen avser INMARSAT:s rymdsektor och jordstation till lands eller ombord på fartyg eller luftfartyg, vilken står i förbindelse med denna.

7) (i) Utan betalning om användningen av-



ion with the INMARSAT space segment or any earth station on land, ship or aircraft operating in conjunction therewith.

#### Article 27

Relationship with other International Organizations

Article 27 is replaced by the following text:

The Organization shall co-operate with the United Nations and its bodies dealing with the Peaceful Uses of Outer Space and Ocean Area, its Specialized Agencies, as well as other international organizations, on matters of common interest. In particular the Organization shall take into account the relevant international standards, regulations, resolutions, procedures and recommendations of the International Maritime Organization and the International Civil Aviation Organization. The Organization shall observe the relevant provisions of the International Telecommunication Convention and regulations made thereunder, and shall in the design, development, construction and establishment of the INMARSAT space segment and in the procedures established for regulating the operation of the INMARSAT space segment and of earth stations give due consideration to the relevant resolutions, recommendations and procedures of the organs of the International Telecommunication Union.

#### Article 32

Signature and Ratification

Article 32, paragraph (3) is replaced by the following text:

(3) On becoming a Party to this Convention, or at any time thereafter, a State may declare, by written notification to the Depository, to which Registers of *ships*, to which *aircraft under its authority*, and to which land earth stations under its jurisdiction, the Convention shall apply.

ser organisationens rymdsektor eller jordstation, till lands eller ombord på fartyg eller luftfartyg, som står i förbindelse med denna.

#### Artikel 27

Förhållandet till andra internationella organisationer

Artikel 27 ersätts med följande text:

Organisationen skall samarbeta med Förenta Nationerna och dess organ för behandling av frågor om fredlig användning av yttre rymden och av havsområden, dess fackorgan och andra internationella organisationer i frågor av gemensamt intresse. Organisationen skall särskilt beakta tillämpliga internationella normer, regler, resolutioner, förfaranden och rekommendationer från Internationella sjöfartsorganisationen (*IMO*) och Internationella civila luftfartsorganisationen (*ICAO*). Organisationen skall iaktta tillämpliga bestämmelser i den internationella telekonventionen (*ITU-konventionen*) och bestämmelser antagna i anslutning till den konventionen. Organisationen skall också vid projektering, utvecklingen, konstruktionen och upprättandet av INMARSAT:s rymdsektor samt i de förfaranden som fastställts för att bestämma driften av INMARSAT:s rymdsektor och jordstationer ta vederbörlig hänsyn till Internationella teleunionens organs tillämpliga resolutioner, rekommendationer och förfaranden.

#### Artikel 32

Undertecknande och ratificering

Artikel 32, punkt 3, ersätts med följande text:

3. Stat får, då den tillträder denna konvention eller när som helst därefter, genom skriftlig underrättelse till depositarien förklara vilka register över fartyg/luftfartyg under dess myndighet och vilka jordstationer på land under dess jurisdiktion som konventionen gäller för.

*Article 35*

Depositary

Article 35, paragraph (1) is replaced by the following text:

(1) The Depositary of this Convention shall be the Secretary-General of the International Maritime Organization.

**Amendments to the operating agreement on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT)**

*Article V*

Investment Shares

Article V, paragraph (2) is replaced by the following text:

(2) For the purpose of determining investment shares, utilization in both directions shall be divided into two equal parts, a ship or aircraft part and a land part. The part associated with the ship or aircraft where the traffic originates or terminates shall be attributed to the Signatory of the Party under whose authority the ship or aircraft is operating. The part associated with the land territory where the traffic originates or terminates shall be attributed to the Signatory of the Party in whose territory the traffic originates or terminates. However, where, for any Signatory, the ratio of the ship and aircraft parts to the land parts exceeds 20: 1, that Signatory shall, upon application to the Council, be attributed a utilization equivalent to twice the land part or an investment share of 0.1 percent, whichever is higher. Structures operating in the marine environment, for which access to the INMARSAT space segment has been permitted by the Council, shall be considered as ships for the purpose of this paragraph.

*Article XIV*

Earth Station Approval

Article XIV, paragraph (2) is replaced by the following text:

(2) Any application for such approval shall be submitted to the Organization by the Signatory of the Party in whose territory the

*Artikel 35*

Depositarie

Artikel 35, punkt 1, ersätts med följande text:

1. Generalsekreteraren i Internationella sjöfartsorganisationen skall vara depositarie för denna konvention.

**Ändringar i driftöverenskommelsen om den internationella organisationen för maritima telekommunikationer via satellit (INMARSAT)**

*Artikel V*

Investeringsandelar

Artikel V, punkt 2, ersätts med följande text:

2. Investeringsandelarna skall beräknas på så sätt att användningen i båda riktningarna delas i två lika delar, en fartygsdel eller luftfartygsdel och en landdel. Den del som avser det fartyg eller luftfartyg varifrån trafiken härrör eller till vilket den är riktad skall hänföras till signatären för den part varunder fartyget eller luftfartyget lyder. Den del som avser det landområde varifrån trafiken härrör eller till vilket den är riktad skall hänföras till signatären för den part på vars territorium trafiken börjar eller slutar. Emellertid skall en signatär, om förhållandet mellan fartygs- eller luftfartygsdelen och landdelen överstiger 20: 1, efter ansökan härom hos styrelsen, tilldelas en användningskvot som motsvarar antingen dubbla landdelen eller minst en investeringsandel på 0,1%. Anläggningar till sjöss som ej är fartyg och för vilka styrelsen tillåtit tillgång till INMARSAT:s rymdsektor skall betraktas som fartyg i detta sammanhang.

*Artikel XIV*

Godkännande av jordstationer

Artikel XIV, punkt 2, ersätts med följande text:

2. Ansökan om sådant godkännande skall inges till organisationen av signatär, som utsetts av part på vars territorium den landba-

earth station on land is or will be located, or by the Party or the Signatory of the Party under whose authority the earth station on a ship or an aircraft or on a structure operating in the marine environment is licensed or, with respect to earth stations located in a territory or on a ship or an aircraft or on a structure operating in the marine environment not under the jurisdiction of a Party, by an authorized telecommunications entity.

#### *Article XIX*

##### Depositary

Article XIX, paragraph (1) is replaced by the following text:

(1) The Depositary of this Agreement shall be the Secretary-General of the International Maritime Organization.

serade jordstationen är eller kommer att vara belägen eller av den part eller den parts signatär som lämnar tillstånd till jordstationen på fartyg eller luftfartyg eller på anläggningar till sjöss. Om ansökan avser jordstation belägen på ett territorium, på ett fartyg eller ett luftfartyg eller på anläggning till sjöss, som ej lyder under någon parts jurisdiktion, skall den inges av bemyndigat telekommunikationsorgan.

#### *Artikel XIX*

##### Depositarie

Artikel XIX, punkt 1, ersätts med följande text:

1. Generalsekreteraren i Internationella sjöfartsorganisationen skall vara depositarie för denna överenskommelse.

